

указания конкретных переводческих приемов, которые должны быть использованы в процессе перевода.

В результате такого подхода к обучению переводу достигаются следующие цели:
повышается интерес к процессу перевода;
достигается сознательный подход к выполнению поставленных задач;
повышается уверенность обучаемых в правильности решения ими поставленной задачи;
с самых первых шагов обучаемые приучаются творчески подходить к процессу перевода;
активизируется познавательная и мыслительная деятельность обучаемых

Существуют определенные трудности преподавания курса перевода в неспециальном вузе. Обучаемые часто допускают немало стилистических ошибок в варианте(ах) на родном языке. Им безусловно не хватает общефилологической подготовки. Наряду с дипломом о высшем образовании наши выпускники нередко получают и удостоверение референта-переводчика. В силу этого они должны уметь “свертывать” информацию из иностранных источников и представлять ее в виде рефератов и аннотаций, осуществлять перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, уметь пользоваться дополнительными источниками информации на иностранном языке для осуществления адекватного перевода. Дать им систематизированные знания в этом виде деятельности – задача преподавателя.

УДК 81.27

ДИСКУССИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ УСТНОЙ РЕЧИ

В.Т. МОКЕЙЧИК

*Белорусский государственный экономический университет
пр-т Партизанский, 26, г. Минск, 220070, Республика Беларусь
2114959@mail.ru*

Метод дискуссии как один из методов проблемного обучения находит все большее применение на занятиях по иностранному языку. Дискуссия, как разновидность устной речи возникает тогда, когда сталкиваются точки зрения на одну и ту же проблему, в связи с чем можно утверждать, что дискуссионная речь позволяет формировать специальные дискуссионные умения и развития речи в целом при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: речевая деятельность, аннотирование, языковые ресурсы, переводческие трудности, фразеологизмы, жанр, стиль.

Обучение устной речи – одна из основных практических целей обучения иностранному языку в высшей школе.

Коммуникативно ориентированное обучение иностранному языку означает формирование у студентов коммуникативной компетенции, в единстве ее языкового, дискурсивного, разговорного, прагматического стратегического и мыслительного компонентов.

Наиболее эффективным и естественным средством формирования у обучаемых

умений устного речевого общения является осмысление студентами представленной проблемы или ситуации посредством вербального обмена идеями, т.е. обсуждение, дискуссия.

Дискуссия – это развернутое обсуждение в диалогической форме проблемного вопроса, по которому имеются различные точки зрения, с целью найти его решение не просто путем столкновения, а в процессе логически последовательного аргументирования. Применение метода дискуссии предполагает управление дискуссией, обучение дискуссионным умениям, развитие умений аргументировать. Целью этой работы является такое усложнение мыслительной деятельности обучаемых, которое влечет за собой прогрессирующее развитие умений неподготовленной речи и обогащение языка. Дискуссия обычно связана с усвоением новой информации – познавательной и языковой. Планировать ход дискуссии означает, прежде всего, уточнить ее структурные компоненты, их последовательность и характер каждого из них. В проведении дискуссии мы отмечаем следующие структурные компоненты: уточнение понятий, сообщение и поиск основной информации, аргументация и заключение.

Наиболее важной целью дискуссии на иностранном языке является активная практика устной речи. Однако, принимая во внимание тот факт, что язык никогда (за исключением аудиторных занятий) не используется ради самого языка, мы можем утверждать, что его использование детерминировано выполнением определенной коммуникативной задачи и достижением цели коммуникации: убедить, сообщить информацию, получить информацию и т.д.

Одна из целей дискуссии – познание через содержание. В процессе обсуждения проблемы студенты узнают что-то новое, рассматривают различные точки зрения, обмениваются информацией.

Но осуществление указанных целей не единственный фактор результативного проведения дискуссии. Важными компонентами этого процесса являются логическое мышление и умения ведения дебатов. Умения ведения дебатов включают в себя умение слушать оппонента, не перебивая последнего, и умение строить логически выдержанное, четкое, относящееся к делу высказывание.

Исходя из целей дискуссии, эффективным можно считать то обсуждение, в котором участвует максимальное количество обучаемых и высказывается максимальное количество разнообразных точек зрения. Следующая характерная черта эффективной дискуссии – очевидная мотивированность участников. Если в ходе проведения дискуссии распознаются эти симптомы: вовлеченность всех студентов и высокая мотивация – можно говорить о продуктивности ведения дискуссии.

Таким образом, дискуссия или игра с элементами дискуссии – лучший проводник к активной практике устной речи. Вопрос заключается в том, как обеспечить наиболее эффективное протекание этого процесса. Интересная тема, работа в группах и элементы ролевой игры – факторы, способствующие наиболее эффективному взаимодействию обучаемых. Задания, которые не могут быть выполнены вне вербальной коммуникации, выступают в качестве мотива для вступления студентов в устно-речевое общение и позволяют выйти на более высокую ступень естественности и энтузиазма в речи.